

ANOTIRANI POPIS IZVORA

PODRAVINA

⇒ Dolenc, Miroslav (1972): “Podravske narodne pripovijetke, pošalice i predaje”. *Narodna umjetnost - Godišnjak Instituta za narodnu umjetnost* 9, 67-158.

Oznaka: 📖 (PNP-72; /prezime kazivača/)

Opis izvora: U ovome radu Miroslav Dolenc objavio je 122 narodne pripovijetke, pošalice i predaje iz Podravine, zapisane govorom pojedinoga kazivača. Kao kazivači se navode (str. 68): Pero Petrićec (Virje), obitelj Periša (Đurđevac), Marija Koser (Severovci), Marta Berta-Lesić zvana “Žota”, Marija Zobundija zvana Marička, Sofija Barkić, Branko Zobundija, Martin Šostarec i Ignac Sedmak-Nacina (svi iz Severovaca), Nada Sokolović (Medvedička), Elizabeta Dolenc (Medvedička), Ivan Šulj i Drago Vrban (Koprivnički Ivanec), Ivan Vukić i Branko Sabolović (Koprivnica), Franjo Jakupec (Koprivnica), Darko Šarec (Drnje), Katica Šimunić i Ivan Sagner (Novigrad Podravski), Ivan Žagi (rodod iz Repaša, živi u Novigradu Podravskom, zet Martina Rumeka), Marija Žagi, rođena Rumek (rođena u Gornjoj Šumi, živi u Novigradu Podravskom, kćerka Martina Rumeka), Fabijan Sabolić, Ivan Kunić, Zlata i Vlado Kopas (brat i sestra), Kata Kopas (svi iz Šemovaca), Tomo Gašparić (Đurđevac), Roza Bazijanec, Mato Fučkar, Šimun Zvonar i Martin Rabadija zvani Mandrol (svi iz Kalinovca), Stjepan i Katica Žibreg (Ferdinandovac), Jelica Remetović (Drenovica Podravska), Pero Subotičanec i Jakob Šadek (Drenovica Podravska), Terezija Bešenić (Novo Virje, konaci Ločica), Anka Živko (Medvedička), Fabijan Smesnik, Mato Turčić i Josip Šikulec-Joža (svi iz Medvedičke), Ivan Hatadi (zet Martina Rumeka, živi u Medvedički), Martin Špoljar (Molvarske Grede), Jela Bezjak i Ivan Jaković (brat i sestra iz Molvi), Josip Šanjčić (Molve) i Martin Rumek (Levača).

ĐURĐEVAC

⇒ *Đurđevačke novine* (1994)

Oznaka: 📖 (Đ-Nov: VM ili MK XX-YY); U oznaci navoda kratica iza dvotočke VM ili MK označava inicijale sročitelja Vladimira Miholeka ili Mate Kudumije, prvi broj označava broj novina, a drugi stranicu.

Opis izvora: *Đurđevačke novine*, izdavač GRAFOKOM Đurđevac, ur. Josip Pleadin, izlazile su dvotjedno od 23. travnja do 30. rujna 1994. godine, (1. broj 24, svi ostali brojevi 28 stranica). Ukupno je izdano 12 brojeva, a u svakom je tiskana kolumna Vladimira Miholeka, koja od 3. broja ima podnaslov “Pripovedanje Štefine gruntaša”. Od 6. broja objavljuju se i crtice Mate Kudumije. Riječ je o sljedećim tekstovima: VM (Vladimir Miholek): (1-10) *Jezik naš sagdašni*, (2-20) *Pogospočeni drugovi učitelji*, (3-18) *Sinčec, vraga te briga!*, (4-19) *Ni srama ni poštenja*, (5-18) *Ladovina*, (6-8) *Orozijada*, (7-21) *Z dinari f škablico!*, (8-20) *Žetva i veter Kalnovčan*, (9-20) *Toča*, (10-20) *Pilak*, (11-21) *Papa*, (12-20) *Milo, jel spiš?*; MK (Mato Kudumija): (6-20) *Spovedna tajna*, (7-20) *Glas z groba*, (8-18) *Jel vam ne dosta?*, (9-22) *Goščeniki*, (10-17) *Japa so zgoreli*, (11-22) *Solenka*, (12-21) *Brajne*.

⇒ Piškorec, Velimir (ur.) (1996): *Đurđevečki zbornik - V povodu 70. obljetnice življejnja Đuke Tomerlina-Picoka*. Đurđevac: R. Golubić, I. Hodalić, V. Piškorec, 428. str.

Oznaka: 📖 (Đ-Zb /oznaka autora/ 96)

Opis izvora: U zborniku radova tiskanom prigodom 70. rođendana Đuke Tomerlina-Picoka objavljeno je i nekoliko tekstova pisanih đurđevečkim govorom koji su korišteni kao izvori za naše istraživanje. To su: (Fuč) = Fuček, Ivan: *Životne niti Đuke Tomerlina-Picoka*, str. 47-56; (Sva) = Svaguša, Vesna: *Razgovor s Đukom Tomerlinom-Picokom za Radio-Zagreb*, str. 57-66; (Stan) = Stankir, Darko: *Čižme*, str. 75-76; (Mih) = Miholek, Vladimir: *Đurđevačka narodna vjerovanja u izrekama*, str. 155-166; (Mark) = Markešić, Lovorka: *Memba z majkicom Janokom Filjarovom, Đurđevčicom*, str. 273-280; (M-Fuč) = *Memba z majkicom i japicom Posavčevemi*, str. 281-285; (Has) = Hasan, Marica: *Nedorečena priča*, str. 351-356; (Mih) = Miholek, Vladimir: *Kolijne*, str. 361-362; (Mih) = Miholek, Vladimir: *Sused Nacina*, str. 363-364; (Dyg-Lov) = Dygasiński, Adolf: *Karl Huk-Puk* (prevela s poljskoga na đurđevečki Ivančica Lovašen), str. 373-380.

⇒ Čamba, Slavko (1996): *Vu ono vreme (Svjedočanstva 1947.-1952.)* Đurđevac: vlastita naklada, 96 str.

Oznaka: 📖 (Čam 96)

Opis izvora: Prozno djelo s dijalozima na kajkavskom. U knjizi se opisuje vrijeme poslije Drugoga svjetskoga rata u Đurđevcu. Zapisi su napisani 1984. godine u Beču, gdje je Čamba 25 godina bio politički emigrant koji je zapamtio - navodi u predgovoru Diana Kućinić (str. 5) - "kako se oduzimalo seljacima žito, odvozila i posljednja krava iz štale i tjeralo ih da se odreknu svojih svetinja, glasujući za drugove i partiju".

⇒ Čamba, Slavko (1998): *Naša sećanja*. Đurđevac: vlastita naklada, 94 str.

Oznaka: 📖 (Čam 98)

Opis izvora: U crticama pisanim đurđevečkim govorom autor kombinacijom stvarnih događaja i fiktivnih imena tematizira vlastitu prošlost i prošlost Đurđevca te četvrti Peski. Kako u predgovoru navodi Željka Zobundija, autor se "prisjetio, u određenim fragmentima, nekadašnje svakodnevice, ali i političkih, ratnih zbivanja, u okviru velikih povijesnih događaja, na području đurđevačke Podravine" (str. 3). U književnom smislu, smatra autorica predgovora, ova knjiga "ne teži velikim umjetničkim dometima niti njezina vrijednost ne počiva na zahtjevnim opisima piščevog doživljavanja prošlosti kroz zrcalo sadašnjosti, već je ona pokušaj da se na vlastitom, đurđevačkom, jeziku ispriča vlastita prošlost" (str. 4).

⇒ Čamba, Slavko (2000): *Moje življenje*. Đurđevac: vlastita naklada, 142. str.

Oznaka: 📖 (Čam 2000)

Opis izvora: zbirka pjesama pisanih đurđevečkim govorom

⇒ Hasan, Marica (1994): *V srce sem te dela*. Koprivnica: J.P. "Glas Podravine", 112 str.

Oznaka: 📖 (Has 94)

Opis izvora: zbirka pjesama pisanih đurđevečkim govorom

⇒ Hasan, Marica (1995): *Ljubav čez stiove*. Zagreb: (vlastita naklada), 125 str.

Oznaka: 📖 (Has 95)

Opis izvora: zbirka pjesama pisanih đurđevečkim govorom

⇒ Miholek, Vladimir (1995): *Zemla pod nofte*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka (Knjiga 15 - Pesme), 97 str.

Oznaka: 📖 (Mih 95)

Opis izvora: zbirka pjesama pisanih đurđevečkim govorom

⇒ Miholek, Vladimir (1998): *Z Jezušom f trejti jezero let*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka i Matica hrvatska Đurđevac (Knjiga 19), 43. str.

Oznaka: 📖 (Mih 98)

Opis izvora: zbirka pjesama pisanih đurđevečkim govorom

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka i Piškorec, Velimir: *Pisma iz 1985. i 1986.* (Rukopisna građa i računalni prijepis; u pripremi za tisak)

Oznaka: 📖 (VP ili ĐT, /datum/)

Opis izvora: Riječ je o korespondenciji između Đ. Tomerlina-Picoka i V. Piškorca, koja obuhvaća šezdesetak pisama, kada je potonji bio na odsluženju vojnoga roka u Osijeku 1985./86. godine.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1979): *Pusto življenje*. Đurđevac: SIZ za kulturu općine Đurđevac, 53 str.

Oznaka: 📖 (Tom 79)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevčkom kajkavskom

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1983): *Pusto življenje*. Đurđevac: KUD "Petar Preradović" Đurđevac - Književna sekcija (Knjiga 2 - Poezija), 94 str.

Oznaka: 📖 (Tom 83)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevčkom kajkavskom i nekoliko pjesama na štokavskom

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1984): *Naivno življenje*. Đurđevac: KUD "Petar Preradović" Đurđevac - Književna sekcija (Knjiga 4 - Poezija), 99 str.

Oznaka: 📖 (Tom 84)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevčkom kajkavskom

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1985): *Življenje Đuroka Picoka*, 1. del. Đurđevac: KUD "Petar Preradović" - Književna sekcija (Knjiga 6 - Proza), 102. str.

Oznaka: 📖 (Tom 85)

Opis izvora: Riječ je o prvom dijelu autobiografske trilogije Đuke Tomerlina-Picoka u kojem se đurđevčkim govorom opisuju autorovi doživljaji iz djetinjstva.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1986/87): *Dva lica življena*. Đurđevac: ZOIO "Croatia", PJ Đurđevac; Društvo poljoprivrednih tehničara (Knjiga 7- Poezija), 100 str.

Oznaka: 📖 (Tom 86/87)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevčkom govoru i štokavskom standardu

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1988): *Življenje Đuroka Picoka*, 2. del. Đurđevac: Društvo poljoprivrednih inženjera i tehničara i ZOIO "Croatia", PJ Đurđevac (Knjiga 8 - Proza), 88 str.

Oznaka: 📖 (Tom 88)

Opis izvora: Riječ je o drugom dijelu autobiografske trilogije Đuke Tomerlina-Picoka u kojem se opisuju doživljaji iz autorove mladosti.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1989): *Življenje v (naj)starešem Gjurjevcu*. Naklada Đuroka Picoka i Društvo poljoprivrednih inženjera i tehničara (Knjiga 10 - Proza), 112 str.

Oznaka: 📖 (Tom 89)

Opis izvora: U ovome proznom djelu pisanom đurđevčkim govorom autor opisuje povijest Đurđevca i narodne običaje u Đurđevcu.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1990): *Gruntaško življenje i (s)trplejne*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka; Skupština općine Đurđevac; Poljoprivredna zadruga Đurđevac (Knjiga 3 - Proza), 137 str.

Oznaka: 📖 (Tom 90)

Opis izvora: U proznom djelu pisanom đurđevečkim govorom opisuje se život podravskog seljaka. Miroslav Dolenc-Dravski ističe u predgovoru (str. 5) da je ova knjiga “znatan prilog upoznavanju duhovnoga života podravskih gruntaša, njihovih običaja, košmara, načina rezoniranja, stranačkih (uglavnom oprbenjačkih) zadrtosti, političkih previranja i refrakcija, intimističkih ispovijedi (kad čovjek samoga sebe poziva na red)”.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1992): *Življe s torbe oprtnače Đuroka Picoka*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka (Knjiga 4 - Proza), 99 str.

Oznaka: 📖 (Tom 92)

Opis izvora: Knjiga proze pisana đurđevečkim govorom u kojoj, kako navodi pisac pogovora prof. Radovan Kranjčev (str. 97), autor “reda čitavu galeriju likova Đurđevčana, njihovih različitih osobina, vrlina i mana, ljudi osobenjaka, ljudi značajnih kulturnih i drugih pregalaca i neimara - sve sa željom da se oslika jedno minulo vrijeme, jedan prohujali način života Podravaca, ali života koji je u svojoj kulturološkoj dimenziji još uvijek ukotvljen i snažno prisutan u današnjici”.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1992/93): *Peklensko življe i (s)trplejne*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka (Knjiga 5 - Poezija), 79 str.

Oznaka: 📖 (Tom 92/93)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevečkom govoru i štokavskom standardu

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1994/95): *Življe Đuroka-Picoka (ratno i poratno), 3. del*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka (Knjiga 13 - Proza), 107 str.

Oznaka: 📖 (Tom 94/95)

Opis izvora: U trećem dijelu svoje autobiografske trilogije autor opisuje doživljaje iz 2. svjetskoga rata. Uz kajkavski tekst tiskan je i prijevod na štokavski standard.

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1997): *Zdrmežđeno življe*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka (Knjiga 16 - Poezija); Matica hrvatska Đurđevac (Knjiga 3), 104 str.

Oznaka: 📖 (Tom 97)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevečkom govoru

⇒ Tomerlin-Picok, Đuka (1998): *Dečje sejne i življe*. Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka, 115 str.

Oznaka: 📖 (Tom 98)

Opis izvora: zbirka pjesama na đurđevečkom govoru

VIRJE

⇒ Lukanec, Pero (1938): “Poslovice i fraze (Virje u Podravini).” *Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena*. Knjiga XXXI, Svezak 2; JAZU, str. 135-200.

Oznaka: 📖 (Luk 38)

Opis izvora: Ovaj iznimno bogat popis poslovice, fraza i anegdota zabilježenih u Virju i na Virovskim Konacima obuhvaća više od 1500 jedinica, poslaganih abecednim redom po prvoj riječi u posloviци ili frazi.

⇒ Obad, Željko (ur.) (1996): *Životni vrtuljak Miroslava Dolenca Dravskog*. Virje: Općinsko poglavarstvo Virje, Osnovna škola Franje Viktora Šignjara Virje, 175 str.

Oznaka: 📖 (Dol 96)

Opis izvora: Ovaj izbor tekstova M. Dolenca Dravskog obuvača izabrane pjesme, narodne pripovijetke, anegdote, pošalice, aforizme, humoreske i humoristične zapise pisane novovirovskom kajkavicom kao i izbor iz etnografskih i esejističkih tekstova. Knjiga je objavljena posthumno.

⇒ Zubanović, Marijan (1998): *Neotesano pismo mom prijatelju*. Virje: Osnovna škola prof. Franje Viktora Šignjara Virje i Općina Virje, 444 str.

Oznaka: 📖 (Zub 98)

Opis izvora: U žanru epistolarne proze naslovljene prijatelju autor kombinacijom autobiografskoga i esejističkoga diskursa opisuje ljude i događaje iz svojega djetinjstva i mladosti u Virju. Iako je knjiga pisana štokavskim standardom, ona je sadrži brojne umetke i dijaloge na virovskom govoru. Sa stajališta dodirnoga jezikoslovlja ovo je djelo vrijedno kao izvor za istraživanje kodnoga preključivanja između virovskoga govora, standardnoga jezika i šatrovačkoga, ali i interferencija između francuskoga i hrvatskoga. Potonje su rezultat činjenice da autor (rođen 1931.) od 1963. živi i radi u Francuskoj.

⇒ Zubanović, Marijan (1999): *Neotesano pismo mom prijatelju, 2. dio*. Virje: Osnovna škola prof. Franje Viktora Šignjara Virje. 355 str.

Oznaka: 📖 (Zub 99)

Opis izvora: Ovo je djelo nastavak prve knjige istoga naslova, izdane godinu dana ranije. U predgovoru Dražen Podravec navodi : “On (/autor/, prim. V.P.) opisuje svoje znance i sumještane jednostavnim jezikom punim bolne istine i svježeg humora. (...) Autor bitno ne mijenja teme ni stil.” I ova je knjiga je vrijedan izvor za istraživanja u području dodirnoga jezikoslovlja, kako smo naveli u prethodnoj bibliografskoj bilješci.

MOLVE

⇒ Ivančan, Ivan (1999): *Molve - Narodni život i običaji: droptinje*. Molve: Općinsko poglavarstvo Molve i “Mali princ” d.o.o. Koprivnica, 264 str.

Oznaka: 📖 (Ivan 99)

Opis izvora: Ovo je djelo iznimno bogat, cjelovit i sustavan etnografski opis podravskoga sela Molve, rodnoga mjesta autorova. Autor je istaknuti etnolog, folklorist i etnokoreograf. Za naše istraživanje važni su transkripti etnografskih intervjuja na molvarskom govoru.

PODRAVSKE SESVETE

⇒ Kovačić, Željko (1995): *Sema nemremo vgoditi*. Podravske Sevete: vlastita naklada, 124 str.

Oznaka: 📖 (Kov 95)

Opis izvora: Knjiga sadrži četrdesetak crtica pisanih kajkavicom čija je osnova govor Podravske Sevete, ali su - kako me upozorio Đuka Tomerlin-Picok - uočljive interferencije s ferdinandskim i novovirovskim govorom.

⇒ Kovačić, Željko (1995): *Kratkopisi: Potrefizmi i jalizmi - govorejna kratka, ali...* Đurđevac: Naklada Đuroka Picoka (Kniga 14 - Proza), 107 str.

Oznaka: 📖 (Kov 95a)

Opis izvora: Knjiga sadrži oko 700 aforizama pisanih kajkavicom Podravske Sevete, uz interferencije s ferdinandskim i novovirovskim govorom.

⇒ Kovačić, Željko (1998): *Kratkopisi, 2. del.* Đurđevac: Naklada Đuroka-Picoka (Knjiga 17 - Proza), 96 str.

Oznaka: 📖 (Kov 98)

Opis izvora: Knjiga sadrži oko 800 aforizama pisanih kajkavicom Podravske Sesveta, uz interferencije s ferdinandskim i novovirovskim govorom.

KALINOVEC

⇒ Golub, Ivan (1995): *L'uomo di terra. Libro I: Kalnovečki razgovori; Libro II: Gente di Kalinovec.* Milano: Hefti Edizioni. 221 str.

Oznaka: 📖 (Golub 95)

Opis izvora: Kao izvor za naše istraživanje koristili smo tekstove iz zbirke pjesama *Kalnovečki razgovori*, koja se u referiranom djelu nalazi na stranicama 25-150. Usporedno s kajkavskim tekstom navodi se i talijanski prijevod Marine Lipovac Gatti. *Kalnovečki razgovori*, napisani kalnovečkim govorom, objavljeni su prvi put 1979. godine.

⇒ Belobrč, Luka (1980): *Se je to naše.* Zagreb: SOUR "Prvomajska", OOUR Tvornica teških strojnih dijelova Zagreb, 80 str.

Oznaka: 📖 (Bel 1980)

Opis izvora: zbirka pjesama pisanih kalnovečkim govorom

⇒ Belobrč, Luka (1982): *Kakvi jesmo, jesmo - tu smo;* Gelo, Tomo: *Sjećanja su jača od čovjeka.* Zagreb: SOUR "Prvomajska", 64 str.

Oznaka: 📖 (Bel 1982)

Opis izvora: Ova knjiga obuhvaća dvije zbirke pjesama: Luke Belobrka na kalnovečkoj kajkavici (str. 7-33) i Tome Gele na štokavskom standardu.

⇒ Karlovčan, Grgur (1978): *Sabrana djela.* Đurđevac: Osnovna škola "Grgur Karlovčan" Đurđevac, SIZ za kulturu Općine Đurđevac, SIZ za kulturu Općine Čapljina, 343 str.

Oznaka: 📖 (Karl 1978)

Opis izvora: Knjiga obuhvaća književne (poetske i prozne) i publicističke radove Grgura Karlovčana (1913.-1942.), učitelja podrijetlom iz Kalinovca, koji je stradao u 2. svjetskom ratu. Pisao je gotovo isključivo na štokavskom standardu, a kajkavski mu je korpus neznatan. U naš smo korpus uzeli u obzir pjesme *Pesniku prestrelenoga srca* (str. 48-51), *Povrnol sem se doma* (str. 52) i *Ruke naše* (53).